

INTRODUZIONE

Il presente Manuale Utente contiene informazioni importanti per l'uso corretto del winch e pertanto si raccomanda di leggerlo attentamente prima di utilizzarlo. Alla pagina www.harken.com è possibile scaricare gratuitamente anche il Maintenance Manual.

IL MAINTENANCE MANUAL E' DESTINATO AL SOLO PERSONALE SPECIALIZZATO

Si consiglia vivamente di procedere all'installazione del winch ovvero al suo disassemblaggio se non si possiedono le competenze professionali necessarie! Una scorretta installazione del winch ovvero un suo erroneo rimontaggio possono creare situazioni pericolose per l'incolumità fisica degli utilizzatori stessi. Laddove non si abbia accesso ad Internet è possibile ottenere copia del Maintenance Manual richiedendolo al Servizio Assistenza Clienti Harken® al numero Tel: (+39) 031.3523511

Le specifiche tecniche dei prodotti e il contenuto del presente manuale sono soggetti a modifiche senza preavviso. La versione aggiornata sarà eventualmente disponibile sul sito www.harken.com nell'area dedicata alla manualistica.

DESCRIZIONE SINTETICA

I winch Harken® sono stati progettati per essere utilizzati per le drizze, le scotte e le manovre correnti di imbarcazioni a vela. I modelli self tailing a 1,2 o 3 velocità Harken® consentono ad un membro dell'equipaggio di issare e regolare le vele da solo e con facilità, mentre i winch

motorizzati elettrici o idraulici permettono di regolare qualsiasi vela azionando semplicemente un pulsante. Per la scelta del winch fare riferimento alle indicazioni presenti sul Catalogo Harken® oppure in rete al sito www.harken.com. Si può anche utilizzare Compu-Spec®, il software Harken® disponibile in rete che aiuta nella selezione dell'attrezzatura per la propria imbarcazione. Confermare sempre la propria selezione con un professionista o rivolgetevi al Tech Service Harken® all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

CARATTERISTICHE TECNICHE

Carico d'uso

ATTENZIONE! Non applicare un carico maggiore del carico di lavoro massimo MWL (Maximum Working Load) del winch.

Cime compatibili

I winch Harken® dotati di self-tailing sono caratterizzati da semiplegge precaricate con molle, le quali si adattano automaticamente ai seguenti diametri delle cime:

ATTENZIONE! Utilizzare nel self-tailing esclusivamente cime con diametro compreso nell'intervallo indicato. NON utilizzare cavi metallici, catene ovvero cime non approvate per uso nautico.

Per ulteriori dati tecnici consultare il Maintenance Manual.

WINCH	20	35	40	46	50	60	70	80	
MWL (Kg)	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500	
diámetro min (mm)	6	8	8	8	8	8	10	10	
diámetro max (mm)	12	12	12	14	14	16	16	18	

USO AMMESSO

I winch Harken® sono progettati e costruiti per essere utilizzati su imbarcazioni a vela per regolare le scotte, le drizze e le manovre correnti delle vele. Per ogni altro utilizzo, consultare la sezione winch sul sito web Harken®.

Istruzioni d'uso

ATTENZIONE! Verificare il corretto funzionamento del winch, prima di applicarvi un carico.

Winch Radial - Plain Top e Self Tailing

Winch a 1 Velocità:

Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e per i winch self tailing, fissare l'ultimo collo nelle semiplegge del self tailing. Inserire la maniglia nel mozzo per l'innesto

WINCH	20	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotazione maniglia 1 velocità												

della maniglia e ruotare la maniglia nella direzione indicata nella tabella.

Winch a 2 Velocità:

Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e per i winch self tailing, fissare l'ultimo collo nelle semiplegge del self tailing. Inserire la maniglia nel mozzo per l'innesto della maniglia e per azionare la prima velocità, ruotare la maniglia nella direzione indicata nella tabella. All'aumentare del carico, per azionare la seconda velocità, ruotare la maniglia in direzione contraria.

Winch a 3 Velocità:

Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semiplegge del self tailing. Inserire la maniglia nel mozzo per l'innesto della maniglia. La prima velocità si inserisce premendo il pulsante posizionato intorno all'alloggiamento della maniglia e

ruotando la maniglia nella direzione indicata nella tabella. I successivi cambi di velocità si ottengono automaticamente invertendo il senso di rotazione della maniglia.

Winch Radial - Motorizzati

Winch a 2 Velocità Self Tailing (40-46-50-60-70-80): Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semiplegge del self tailing. Per azionare il winch in prima velocità premere il corrispettivo pulsante posizionato sulla coperta. Per azionare la seconda velocità premere il secondo pulsante sulla coperta.

Winch a 3 Velocità Self Tailing (60-70-80): Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semiplegge del self tailing. Per azionare il winch in prima velocità premere il pulsante posizionato intorno al mozzo per l'innesto della maniglia (P) e premere il corrispettivo pulsante posizionato sulla coperta (1-3). Per azionare la seconda velocità premere il secondo pulsante sulla coperta (2). Per azionare la terza velocità premere nuovamente il primo pulsante (1-3). Vedere figura 1.

In tutti i Winch motorizzati, quando il winch non è sotto carico, è possibile disconnettere automaticamente il motore tramite l'inserimento della maniglia nel mozzo, evitando così che la maniglia e il winch rutino se si premono accidentalmente i pulsanti di azionamento del winch.

ATTENZIONE! Leggere attentamente, comprendere e seguire tutti gli Avvisi e le Istruzioni Generali per evitare incidenti, presenti sul Catalogo Harken® e sul sito web www.harken.com

ATTENZIONE! L'utilizzo del winch richiede poche ma importanti precauzioni:

- Non utilizzare i winch Harken® se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore della vela in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Tenere le dita, le mani, i capelli, gli indumenti non aderenti, i guanti e gli utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito da tutte le componenti di reazione del sistema nel loro movimento.
- Prestare particolare attenzione nella fase di rilascio della cima in presenza del carico.
- Se non si utilizza il winch, riportare la maniglia in luogo sicuro.
- NON utilizzare il winch per il tonnage, per ormeggiare l'imbarcazione o per alare l'ancora.
- NON applicare un carico maggiore del MWL (Maximum Working Load) del winch.
- Avvolgere almeno 3 colli sul tamburo del winch, nel senso di rotazione del tamburo stesso. In presenza di carichi elevati, aggiungere un ulteriore collo. Per i Winch

Tabella Manutenzione

I winch devono essere ispezionati visivamente all'inizio e alla fine di ogni stagione di navigazione/regate. Inoltre essi devono essere interamente revisionati, puliti e lubrificati almeno ogni 12 mesi. In seguito all'ispezione effettuata sostituire i componenti usurati o danneggiati. Fare riferimento al Maintenance Manual per le operazioni di montaggio e smontaggio

ATTENZIONE! La manutenzione periodica deve essere effettuata regolarmente. La mancanza di un'adeguata manutenzione riduce il ciclo di vita del winch, può provocare gravi incidenti oltre a rendere non applicabile la garanzia del winch stesso. L'installazione e la manutenzione dei winch devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato. In presenza di dubbi rivolgersi al Tech Service Harken® all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Garanzia Limitata Mondiale Harken®

Fare riferimento alle clausole della Garanzia Limitata Mondiale Harken® presenti sul Catalogo Harken® e sul sito web www.harken.com



MANUTENZIONE

Lavaggio
I winch devono essere lavati frequentemente con acqua dolce, e comunque dopo ogni utilizzo. Pulire la campana in acciaio inox solo con i prodotti Harken®: Stainless Steel Cleaner BK 4522 e il Winch Polish for all metal surface BK 4520. Evitare il contatto dei prodotti per la pulizia del teak e di altre sostanze pulenti contenenti soluzioni caustiche con i winch e in particolare con i componenti anodizzati, cromati e plastici dei winch.

In particolare non utilizzare Solventi, Polish e paste abrasive sui loghi e gli adesivi presenti sui winch. Assicurarsi che i fori di drenaggio posti nella base del winch non siano ostruiti, onde evitare la stagnazione dell'acqua nella base del winch.

INTRODUCTION

This Users' Manual contains important information for the correct use of the winch, so you are advised to read it carefully before using the winch. You can also download the Maintenance Manual free of charge from www.harken.com

THE MAINTENANCE MANUAL IS FOR USE ONLY BY SPECIALISED PERSONNEL

We strongly advise you not to install or disassemble the winch if you do not have the professional competence required! Incorrect installation or reassembly of the winch can put users in physical danger. If you do not have access to the internet you can request a copy of the Maintenance Manual from Harken® customer service, tel. (+39) 031.3523511

Technical specifications of products and the content of this manual may be modified without notice. Any updated versions will be available in the manuals section of our website www.harken.com

WINCH	20	35	40	46	50	60	70	80	
MWL (Kg)	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500	
diámetro min (mm)	6	8	8	8	8	8	10	10	
diámetro max (mm)	12	12	12	14	14	16	16	18	

WARNING! Use only line of a diameter between the above limits. DO NOT use wire rope, chain or line not approved for marine use.

For further technical data see the Maintenance Manual.

PERMITTED USE

Harken® winches are designed and manufactured for use on sailing boats to control sheets, halyards and related sail and rig systems. For any other usage, consult the winch section on the Harken® web site.

Usage instructions

WARNING! Make sure the winch is working properly before applying a load.

Winch Radial - Plain Top e Self Tailing

1 speed Winch:

Take turns of the line round the winch drum and, for self-tailing winches, pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket and turn it in the direction indicated in the table.

WINCH	20	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handle rotation 1st speed												

2 speed Winch: Take turns of the line round the winch drum and, for self-tailing winches, pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket and, to activate first speed, turn the handle in the direction indicated in the table. As the load increases, activate second speed by turning the handle in the opposite direction.

3 speed Winch:

Take turns of the line round the winch drum and pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket. First speed is activated by pushing the button next to the handle socket and turning the handle in the direction indicated in the table. Subsequent speed changes are activated automatically by turning the handle in the opposite direction.

Winch Radial - Powered

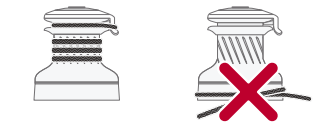
2 speed self-tailing winches (40-46-50-60-70-80):

Take turns of the line round the winch drum and pass the final turn in the self-tailing jaws. To activate first speed, press the first speed button on the deck. For second speed, press the second button.

- DO NOT use the winch for hauling, mooring the boat or weighing the anchor.
- DO NOT apply a load greater than the maximum working load MWL (Maximum Working Load) of the winch.
- Take at least three turns of line round the winch drum, in the direction in which the drum rotates. For high loads, take an additional turn. For self-tailing winches Radial, to ensure correct functioning of the self-tailing mechanism the number of turns taken round the drum must not hamper the movement of the lower self-tailing jaw. The more turns taken, the lower the load the user has to handle.
- Do not take turns round the base of the winch drum.
- Do not use the winch to turn a line to another winch (cross-sheeting)

MAINTENANCE

Washing
Winches must be washed frequently with fresh water, and in any case after each usage. Clean the stainless steel drum only with Harken® products: Stainless Steel Cleaner BK 4522 and Winch Polish for all metal surfaces BK 4520. Do not allow teak cleaning products or other cleaning substances containing caustic solutions to come into



contact with the winch and in particular with anodized, chromed or plastic winch components. In particular do not use solvents, polishes or abrasive pastes on the logos and stickers on the winch. Make sure that the drainage holes in the base of the winch are not obstructed to avoid water collecting in the winch base.

Maintenance table

Winches must be visually inspected at the beginning and end of each sailing or racing season. They must be completely overhauled, cleaned and lubricated at least every 12 months. After inspection replace any worn or damaged components. For assembly and disassembly, refer to the Maintenance Manual.

deutsche

EINLEITUNG

Dieses Benutzer Handbuch enthält wichtige Informationen zum korrekten Gebrauch der Winch; wir empfehlen daher das sorgfältige Lesen des Benutzerhandbuchs bevor Sie die Winch benutzen. Ferner können Sie das Wartungs-Handbuch gratis auf www.harken.com abrufen und herunterladen.

DAS WARTUNGS-HANDBUCH IST ALLEIN FÜR DEN GEBRAUCH DURCH SPEZIALISIERTES PERSONAL VORGEGEHEN.

Wir raten dringend davon ab, die Winch selbst einzubauen oder zu zerlegen; sofern Sie dazu nicht über die

BRIEF DESCRIPTION

Harken® winches are designed for use with halyards, sheets and running rigging of sailing boats. Harken® self-tailing models with one, two or three speeds allow a crew member easily to hoist and trim sails single-handed, while the winches with electric or hydraulic motors allow any sail to be trimmed simply by pushing a button.

To choose the right winch, refer to the indications in the Harken® Catalogue or on our website www.harken.com. You can also use Compu-Spec®, the Harken® software available on the internet to help you choose equipment for your boat. Always have your choice confirmed by a professional or contact the Harken® Tech Service: techservice@harken.it

TECHNICAL CHARACTERISTICS

Working loads

WARNING! Never apply a load greater than the maximum working load MWL (Maximum Working Load) of the winch.

Compatible line

Harken® self-tailing winches have jaws preloaded with springs that adapt automatically to the following line diameters:

KURZE BESCHREIBUNG

Harken® Winchen sind zur Handhabung von Fallen, Schoten, und laufendem Gut auf Segelbooten ausgelegt. Harken® self-tailing Modelle mit einem, zwei, oder drei Gängen erlauben dem Anwender das leichtgängige Setzen und Trimmen der Segel. Winchen mit elektrischem oder hydraulischen Antrieb tun dies per einfachem Knopfdruck. Um die geeignete Winch auszuwählen, orientieren Sie sich an den Hinweisen im Harken® Katalog oder unserer Website www.harken.com. Ferner bietet Ihnen die von Harken® entwickelte Software Compu-Spec® die Möglichkeit der optimalen Dimensionierung Ihrer Harken® Ausrüstung. Lassen Sie Ihre Auswahl jedoch immer durch einen Fachmann prüfen, oder kontaktieren Sie den Harken® Tech Service unter techservice@harken.it

TECHNISCHE MERKMALE

Arbeits Lasten

ACHTUNG! Niemals eine Last anlegen die die Maximale Arbeits Last MWL (Maximum Working Load) der Winch überschreiten könnte.

Kompatible Leine

Harken® self-tailing Winchen haben mit Federn

WINSCH	20	35	40	46	50	60	70	80	
MWL (Kg)	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500	
minimaler Ø (mm)	6	8	8	8	8	8	10	10	
maximaler Ø (mm)	12	12	12	14	14	16	16	18	

vorgespannte Backen, die sich automatisch den folgenden Leinen-Durchmessern anpassen:

ACHTUNG! Verwenden Sie Ausschliesslich Tauwerk mit einem Ø der innerhalb der vorgegebenen Grenzen liegt. NIEMALS Draht, Kette, oder zweckfremdes Tauwerk verwenden.

Weitere technische Daten finden Sie im Wartungs-Handbuch.

ZULÄSSIGE VERWENDUNG

Harken® Winchen sind für den Einsatz auf Segelbooten konstruiert und gebaut, um Schoten, Fallen und damit zusammenhängende Segel- und Rig-Systeme zu bedienen. Für jede andere Verwendung orientieren Sie sich im Kapitel Winchen auf der Harken® Website.

Hinweise zum Gebrauch

ACHTUNG! Vor dem Anlegen einer Last, sicherstellen dass die Winch zuverlässig funktionsfähig ist.

Winch PERFORMA - Plain Top und Self Tailing

Tabelle angegebenen Richtung. Weitere Gänge werden automatisch geschaltet durch Drehen in der jeweiligen Gegenrichtung.

Winch PERFORMA - Angetriebene

2 Gang self-tailing Winchen (40-46-50-60-70-80):

Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Der erste Gang wird aktiviert durch den 1. Gang Knopf auf Deck, der zweite Gang durch den 2. Gang Knopf.

3 Gang self-tailing Winchen (60-70-80):

Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Der erste Gang wird aktiviert durch Drücken des Knopfs neben der Kurbel-Aufnahme (P) und den (1-3) Knopf auf Deck. Der zweite Gang durch den (2) Knopf, der dritte Gang wiederum durch den ersten Knopf (1-3). Siehe fig.1 Bei allen angetriebenen Winchen ist es möglich, den Antrieb automatisch abzukoppeln durch Einsetzen der Kurbel in die Aufnahme; dadurch wird verhindert, dass

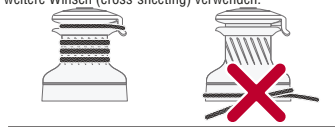
WINCH	20	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Kurbel Drehung 1 Gang												

Kurbel und Trommel bei versehentlichem Drücken des Tasters bewegt werden.

ACHTUNG! Um Unfälle zu vermeiden ist es wichtig, die Hinweise und Warnungen im Harken® Katalog und auf der Website www.harken.com genau zu lesen, zu verstehen, und zu befolgen.

ACHTUNG! Der Gebrauch der Winch verlangt einige Vorsichtsmaßnahmen:

- Benutzen Sie keine Harken® Winch, ohne ausreichend ausgebildet und erfahren zu sein, im Segelsport und speziell im Gebrauch der Ausrüstung.
- Finger, Hände, Haare, weite Kleidung, Handschuhe, und Werkzeug stets von bewegten Teilen fern halten, und insbesondere nicht zwischen Leine und Winch gelangen lassen.
- Bevor Sie die Winch betreiben, stellen Sie sicher, dass alle Personen und Gegenstände ausser Reichweite der dadurch möglicherweise in Bewegung geratenden Komponenten sind.
- Besondere Vorsicht ist geboten beim Fieren einer Leine unter Last.
- Ist die Winch nicht im Gebrauch, verstauen Sie die Kurbel an einem sicheren Ort.
- Die Winch NICHT zum Schleppen, Vertäuen des Bootes oder zum Lichten des Ankers verwenden.
- NIEMALS eine Last anlegen, welche die maximale Arbeits Last MWL (Maximum Working Load) der Winch überschreitet.
- Mindestens drei Windungen der Schot in Drehrichtung auf die Trommel legen. Für hohe Lasten legen Sie eine



WARTUNG

Waschen
Winchen sollten nach jedem Gebrauch mit Süßwasser gespült werden. Die rostfreie Trommel nur mit Harken® Produkten reinigen: Stainless Steel Cleaner BK 4522, und Winch Polish BK 4520 für alle Metall Flächen. Vermeiden Sie den Kontakt der Winch mit Teakpflegemitteln, ätzenden Reinigern oder anderen ätzenden Lösungen; besonders gefährdet sind eloxierte, verchromte Teile, sowie Kunststoff Komponenten. Insbesondere keine Lösungsmittel, Politur oder aggressive Pasten auf Logos und Aufklebern der Winch anwenden. Stellen Sie sicher, dass Drainage Öffnungen im Sockel der

Winch nicht verstopft sind, um die Ansammlung von Wasser zu vermeiden.

Wartungs Tabelle

Winchen müssen vor und nach jeder Segel- oder Regattasaison optisch inspiziert werden. Sie müssen mindestens alle 12 Monate vollständig überholt, gereinigt und geschmiert werden. Nach der Inspektion sollten alle abgenutzten oder schadhaften Teile ersetzt werden. Zum Zerlegen und Zusammenbau der Winch sollten Sie das Wartungs-Handbuch zu Hilfe nehmen.

français

INTRODUCTION

Ce Manuel d'utilisation contient des informations importantes pour l'utilisation correcte des winchs. Il est donc vivement recommandé de le lire attentivement avant toute utilisation.

Le Manuel d'entretien est également téléchargeable gratuitement depuis le site www.harken.fr.

LE MANUEL D'ENTRETIEN A ÉTÉ RÉDIGÉ À L'USAGE EXCLUSIF DE TECHNICIENS

Il est formellement déconseillé d'installer ou de démonter le winch si vous ne disposez pas des compétences professionnelles requises! Une installation ou un réassemblage incorrects peuvent exposer l'utilisateur à des risques de blessures

simple pression sur un interrupteur du point. Pour sélectionner le winch approprié, reportez-vous aux indications contenues dans le Catalogue Harken® ou sur notre site Internet www.harken.com. Demandez toujours confirmation de votre choix à un professionnel ou contactez l'Assistance Technique Harken®: www.harken.fr

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Charges de travail

ATTENTION! Ne jamais appliquer une contrainte supérieure à la charge de travail maximale MWL (Maximum Working Load) du winch.

Compatibilité des cordages

Les mâchoires des winchs self-tailing Harken® sont montées sur des ressorts qui en règlent automatiquement l'écartement en fonction du diamètre du cordage utilisé:

ATTENTION! Respectez scrupuleusement les limites de diamètre de cordage indiquées ci-dessus. Prohibez l'emploi des winchs pour les câbles métalliques, la chaîne ou les cordages non homologués pour les applications marines.

WINCH	20	35	40	46	50	60	70	80	
MWL (Kg)	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500	
diámetro min (mm)	6	8	8	8	8	8	10	10	
diámetro max (mm)	12	12	12	14	14	16	16	18	

Winchs 2 vitesses
Faites des tours morts autour de la poupée et, pour les winchs self-tailing, insérez le dernier tour dans les mâchoires du self-tailing. Insérez la manivelle dans la douille en étoile puis tournez-la dans le sens indiqué dans le tableau pour engager la première vitesse. Quand la charge augmente, activez la seconde vitesse en tournant la manivelle dans le sens opposé.

Winchs 3 vitesses

Faites des tours morts autour de la poupée et, pour les winchs self-tailing, insérez le dernier tour dans les mâchoires du self-tailing. Insérez la manivelle dans la douille. Pour engager la première vitesse, appuyez sur le bouton situé à côté de la douille de manivelle et tournez celle-ci dans le sens indiqué dans le tableau. Tournez la manivelle dans le sens opposé pour sélectionner automatiquement les vitesses suivantes.

PERFORMA Winch - motorisé

Winchs self-tailing 2 vitesses (40-46-50-60-70-80):

Faites des tours morts autour de la poupée et insérez le dernier tour dans les mâchoires du self-tailing. Pour activer la première vitesse, appuyez sur le bouton de première vitesse sur le pont. Pour la seconde vitesse, appuyez sur le second bouton.

WINCH	20	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotation de la manivelle 1e vitesse												

Reportez-vous au Manuel d'entretien pour des données techniques plus détaillées.

- N'utilisez pas les winchs Harken® si vous n'êtes pas suffisamment entraîné et expérimenté à la pratique de la voile en général et à l'utilisation de ces produits en particulier.
- Tenez les doigts, les mains, tout vêtement ample, gants et outils, à distance de toute pièce en mouvement et évitez en particulier qu'ils s'intercalent entre le cordage et le winch.
- Avant de manœuvrer les winchs assurez-vous que rien ni personne n'est dans la zone de mouvement des composants du système qui doivent y réagir.
- Soyez particulièrement prudent lors de la libération d'un cordage sous tension.
- Rangez la manivelle en lieu sûr lorsque le winch n'est pas utilisé.
- N'utilisez pas le winch pour déhaler ou amarrer le bateau, ni pour relever le mouillage.
- N'appliquez pas une contrainte supérieure à la charge de travail maximale MWL (Maximum Working Load) du winch.
- Entourez au moins trois fois le cordage autour de la poupée, dans le sens de rotation du winch. Pour les charges élevées, faites un tour supplémentaire. Pour les winchs PERFORMA self-tailing, pour garantir le fonctionnement correct du mécanisme de self-tailing, le nombre de tours autour de la poupée ne doit pas entraver



Reportez-vous au Manuel d'entretien pour le démontage et le réassemblage des winchs.

ATTENTION! Il est nécessaire de procéder régulièrement à un entretien périodique des winchs. Toute négligence dans ce domaine entraîne l'annulation de la garantie et peut de plus réduire significativement la durée de vie des winchs, voire provoquer des accidents graves.

español

INTRODUCCIÓN

Este Manual del Usuario contiene información importante, para una correcta utilización de los winches, por lo que es aconsejable leerlo detenidamente, antes de utilizarlos. Desde la Web: www.harken.com también es posible descargar gratuitamente el Manual de Mantenimiento.

EL MANUAL DE MANTENIMIENTO ES PARA USO EXCLUSIVO DE PERSONAL ESPECIALIZADO.

¡Consejamos encarecidamente, no instalar o no desmontar el winche, si no se dispone de la capacidad profesional necesaria! Una instalación o un montaje incorrecto del winche, puede poner en peligro la integridad física del usuario. Si no se tiene acceso a Internet, puede solicitarse una copia del Manual de Mantenimiento al Servicio de atención al Cliente de Harken®, tel. (+39) 031.3523511. Tanto las Especificaciones técnicas de los productos como el contenido de este Manual pueden ser modificados sin previo aviso. Cualquier versión actualizada, estará disponible en la sección Manuales de nuestra Web: www.harken.com

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Cargas de trabajo

ADVERTENCIA! Nunca aplicar a un winche, una carga superior a la Carga Máxima de Trabajo MWL (Maximum Working Load).

Líneas compatibles

Los winches Harken® autocazantes (Self-tailing) disponen de mordazas con muelles precalibrados, que se adaptan automáticamente a los diámetros de línea siguientes:

ADVERTENCIA! Utilizar solamente líneas de diámetros comprendidos entre los límites prescritos. NO UTILIZAR jarcia de labor de alambre, cadena o líneas no apropiadas para su uso en embarcaciones a vela.

Para más información y datos técnicos ver el Manual de Mantenimiento

WINCHE	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diámetro min (mm)	6	8	8	8	8	8	10	10
diámetro máx (mm)	12	12	12	14	14	16	16	18

vueltas, en la dirección indicada en la tabla. Cuando la carga aumenta, activar la segunda velocidad, dando vueltas con la maneta en dirección opuesta.
Winche de 3 velocidades: Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche. Para los winches Autocazantes, pasar la última vuelta entre los discos de la mordaza. Insertar la maneta de winche en el tintero. La primera velocidad se activa pulsando el botón inferior del tintero y dando vueltas de maneta en la dirección indicada en la tabla. Los cambios sucesionales de velocidad, se activan automáticamente, dando vueltas de maneta en dirección opuesta.

Winche PERFORMA – Motorizado

Winches de 2 velocidades Autocazantes (Self-tailing) (40-46-50-60-70-80): Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche, pasando la última vuelta entre los discos de la mordaza. Para activar la primera velocidad, pulsar el primer botón de velocidad en cubierta. Para la segunda velocidad, pulsar el segundo botón.

Winches de 3 velocidades Autocazantes (Self-tailing) (60-70-80):

WINCHE	20	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotación de la maneta 1ª velocidad												

- le l'écartement de la mâchoire inférieure du self-tailing. Plus le nombre de tours est élevé, moins l'effort à fournir par l'équipier est important.
- N'entourez pas le cordage autour de l'embase de la poupée.
- N'utilisez pas le winch pour renvoyer un cordage vers un autre winch (écoutes croisées)

ENTRETIEN

Nettoyage

Nettoyez les winchs fréquemment à l'eau douce et, dans tous les cas, après chaque utilisation. Nettoyez les poupées en acier inox uniquement avec les produits Harken® : nettoyeur pour acier inox BK 4522 et polish spécial winchs BK 4520 pour toutes les surfaces métalliques. Empêchez tout contact de produits de nettoyage pour le teck ou autres produits d'entretien contenant des solutions caustiques, avec le winch et en particulier avec les pièces anodisées, chromées ou en matière plastique. Écartez particulièrement l'emploi de solvants, polish ou pâtes abrasives sur les logos et étiquettes adhésives apposés sur les winchs. Assurez-vous que les anguilles de drainage pratiquées dans l'embase du winch ne sont pas obstruées, afin d'éviter toute accumulation d'eau dans l'embase du winch.

Tableau d'entretien

Les winchs doivent être inspectés visuellement au début et à la fin de chaque saison de navigation ou de course. Ils doivent être complètement révisés, nettoyés et lubrifiés au moins une fois par an. Après inspection remplacez systématiquement toute pièce usagée ou endommagée.

Les winchs doivent toujours être installés et entretenus exclusivement par des techniciens spécialisés. En cas de doute, contactez le Service Technique Harken® : www.harken.fr

Garantie mondiale Harken®

Reportez-vous aux clauses de la garantie mondiale Harken® contenue dans le Catalogue Harken® et disponible sur le site Internet www.harken.com

BREVE DESCRIPCIÓN

Los winches Harken® PERFORMA están diseñados para su utilización con drizas, escotas y la jarcia de labor de embarcaciones a vela. Los modelos Harken® autocazantes (self-tailing) de una, dos o tres velocidades permiten que un sólo miembro de la tripulación, pueda izar y trinar velas con mucha facilidad, mientras que los winches con motores eléctricos o hidráulicos, permiten ajustar cualquier vela, simplemente pulsando un botón. Para la elección del winche correcto, consultar las indicaciones del Catálogo de Harken® o visitar nuestra Web: www.harken.com También puede utilizarse Compu-Spec®, el software de Harken® disponible en Internet que ayuda a elegir el equipo más adecuado para una embarcación. Hacer que la opción elegida, sea confirmada por un profesional o entrar en contacto con el Servicio Técnico de Harken®: techservice@harken.it

USO PERMITIDO

Los winches Harken® han sido diseñados y fabricados para su utilización en barcos de navegación a vela con el fin de controlar escotas , drizas y sistemas relacionados con las velas y la jarcia. Para otras aplicaciones consultar las sección de winches ó la página web de Harken®.

Instrucciones de utilización

ADVERTENCIA! Verificar el correcto funcionamiento del winche, antes de aplicarle una carga.

Winche PERFORMA – Cabeza plana y Autocazante (Self-tailing)

Winche de 1 velocidad: Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche. Para los winches Autocazantes, pasar la última vuelta entre los discos de la mordaza. Insertar la maneta de winche en el tintero y dar vueltas, en la dirección indicada en la tabla.

Winche de 2 velocidades: Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche. Para los winches Autocazantes, pasar la última vuelta entre los discos de la mordaza. Insertar la maneta de winche en el tintero y una vez activada la primera velocidad, dar

- movimiento y en especial evitar que puedan ser aprisionados entre la línea y el winche.
- Antes de usar los winches, asegurarse de que toda la tripulación y todos los objetos en cubierta, están lo suficientemente alejados, del movimiento originado por la reacción de los componentes del sistema.
- Tener especial cuidado particularmente, en amollar la línea bajo carga.
- Si no se utiliza el winche, poner la maneta en un lugar seguro.
- NO UTILIZAR el winche para izar, amarrar el barco o levar el ancla.
- NO APLICAR al winche, una carga superior a la Carga máxima de Trabajo MWL (Maximum Working Load).
- Tomar por lo menos tres vueltas de línea alrededor del tambor del winche, en la misma dirección que éste gira. Con cargas elevadas, tomar una vuelta adicional. Para los winches Autocazantes (Self-tailing), PERFORMA, asegurarse del funcionamiento correcto del mecanismo de autocazado y de que el número de vueltas alrededor del tambor no obstaculiza el movimiento de la mordaza inferior. Cuantas más vueltas se toman, más baja es la carga que el usuario debe de manejar.
- No tomar vueltas alrededor de la base del tambor del winche.
- No utilizar el winche para voltear una línea a otro winche (Cross-sheeting).



vida del winche y puede ser causa de accidentes graves, aparte de invalidar su garantía. Los winches deben ser instalados y su mantenimiento siempre realizado, exclusivamente por personal especializado. En caso de duda contactar con el Servicio Técnico de Harken®: techservice@harken.it

svenska

INLEDNING

Den här bruksanvisningen innehåller viktig information för rätt användning av vinschen; läs den noggrant innan du börjar använda vinschen. Du kan också ladda ner underhållsmanualen gratis från www.harken.com.

UNDERHÅLLSMANUELEN ÄR ENDAST AVSEDD FÖR FACKKUNNIG PERSONAL

Vi avråder dig bestämt från att installera eller demontera vinschen om du inte har den yrkeskompetens som krävs! Felaktig installation eller återmontering av vinschen kan medföra att användarna utsätts för fysisk fara. Om du inte har tillgång till internet kan du beställa ett exemplar av underhållsmanualen från Harkens®

VINSCH	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diаметer minsta (mm)	6	8	8	8	8	8	10	10
diаметer största (mm)	12	12	12	14	14	16	16	18

webbplats www.harken.com för att välja rätt vinsch. Du kan också använda Compu-Spec®, Harkens® programvarva på internet, som hjälper dig välja utrustning till din båt. Kontrollera alltid med en yrkesman att du valt rätt eller vänd dig till Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

TEKNISKA EGENSKAPER

Arbetsbelastning

ADVERTENCIA! Överskrid aldrig vinschens maxlast, MWL (Maximum Working Load).

Kompatibel lina

Harkens® självskotande vinschar har fjäderbelastad toppmekanism som anpassas automatiskt till följande lindmetrar:

ADVERTENCIA! Använd endast lina med en diameter mellan ovanstående gränsvärden. ANVÄND INTE ställina, kätting eller lina som inte är godkänd för användning på båtar.

För mer tekniska data se underhållsmanualen.

TILLÅTEN ANVÄNDNING

Harkenvinschar är designade och tillverkade för användning på segelbåt för justering av skot, fall och

VINSCH	20	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handtagets vridning 1:a VÄXELN												

liknande segel- och riggssystem. För alla andra användningssområden, konsultera vinschdelen på Harkens hemsida.

Bruksanvisning

ADVERTENCIA! Kontrollera att vinschen fungerar innan du belastar den.

Vinsch PERFORMA – Enkel topp och självskotande

Vinsch med en hastighet:

Linda upp linan på vinschrumman och mata på självskotande vinschar in det sista varvet i den självskotande toppmekanismen. Sätt i handtaget i dess fattning och vrid det i den riktning som anges i tabellen.

Vinsch med två hastigheter: Linda upp linan på vinschrumman och mata på självskotande vinschar in det sista varvet i den självskotande toppmekanismen. Sätt i handtaget i dess fattning och vrid det i den riktning som anges i tabellen för att aktivera 1:a växeln. Då belastningen ökar, aktivera 2:a växeln genom att vrida handtaget i motsatt riktning.

Vinsch med tre hastigheter:

VINSCH	20	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handtagets vridning 1:a VÄXELN												

ADVERTENCIA! noggrant läsa, sätta sig in i och följa alla varningar och allmänna instruktioner i Harkens® katalog och på webbplatsen www.harken.com.

ADVERTENCIA! Användning av vinschen kräver några viktiga försiktighetsåtgärder:

- Använd inte Harkens® vinschar om du inte har tillräcklig utbildning och erfarenhet när det gäller segel och linanhet och användning av utrustning i synnerhet.
- Håll undan fingrar, händer, kläder, handskar och verktyg från rörliga delar och se särskilt till att inget kommer emellan linan och vinschen.
- Se till att inga personer och föremål är i vägen för systemets rörliga delar innan du använder vinschen.
- Var särskilt försiktig när du lossar den belastade lina.
- Förvara handtaget på ett säkert ställe när vinschen inte används.
- Använd INTE vinschen för att bogsera, förtöja båten eller låta ankra.
- Överskrid INTE vinschens maxlast, MWL (Maximum Working Load).
- Linda upp minst tre linor på vinschrumman i den riktning som den roterar. Linda ytterligare ett varv vid stora belastningar. För att självskotningsmekanismen ska fungera korrekt på självskotande vinschar PERFORMA, får antalet varv runt rumman inte hindra den nedre självskotningsmekanismens rörelse. Ju fler varv som slås, desto mindre belastning måste användaren hantera.
- Linda inte någon lina runt vinschrumman bas.
- Använd inte vinschen för att riktka en lina mot en annan vinsch (korsskotning)

ADVERTENCIA! För att undvika olyckor är det viktigt att

MANTENIMIENTO

Los winches deben lavarse con frecuencia con agua dulce, y en cualquier caso después de cada uso. Limpiar el tambor de acero inoxidable solamente con productos Harken®. Limpiador para acero inoxidable BK 4522 y Pulimento para winches BK 4520 para todo tipo de superficies metálicas. Evitar el contacto del winche y en especial los componentes anodizados, cromados o de plástico, con cualquier producto de limpieza para Teca u otras sustancias que contengan soluciones cáusticas. En particular no utilizar disolventes, pulimentos o pastas de pulir abrasivas, en los logotipos y las etiquetas adhesivas del winche. Comprobar que los agujeros de drenaje de la base del winche, no están obstruidos, para evitar que el agua se quede en la base del winche.

Tabla del Mantenimiento

Los winches deben examinarse visualmente al principio y al final de cada temporada de regatas o de navegación. Deben ser reacondicionados, limpiados y lubricados completamente, por lo menos cada 12 meses. Después de la inspección, substituir cualquier componente gastado o dañado. Para desmontar y montar el winche, consultar el Manual de Mantenimiento

ADVERTENCIA! El mantenimiento periódico debe realizarse de forma regular y sistemática. La carencia de un mantenimiento adecuado, acorta la



Uterhåll

Vinscharna ska tvättas ofta med sötvatten, och i varje fall efter varje användning. Bristande underhåll skapar oförutsägbara risker. Bristande underhåll förkortar vinschens livslängd och kan orsaka allvarliga olyckor, förutom att vinschens garanti blir ogiltig. Vinscharna får endast installeras och underhållas av fackkunnig personal. I tvcksamma fall kan du kontakta Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

Harkens® begränsade världsgaranti Läs om Harkens® begränsade världsgaranti i Harkens® katalog och på webbplatsen www.harken.com

nederlands

INTRODUCTIE

Deze gebruikshandleiding bevat belangrijke informatie over het correcte gebruik van de lier, u wordt dus aangeraden om de handleiding nauwkeurig te bestuderen vóór het gebruik. U kunt ook de onderhoudshandleiding gratis downloaden van de website: www.harken.com

LIER	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
d i a m e t e r min sta (mm)	6	8	8	8	8	8	10	10
d i a m e t e r st ö r sta (mm)	12	12	12	14	14	16	16	18

Als u geen toehang heeft tot het internet kunt u een kopie van de onderhoudshandleiding aanvragen bij Harkens® customer service, tel. (+39) 031 3523511

Technische specificaties van de producten en de inhoud van deze handleiding kunnen zonder waarschuwing aangepast worden. Eventuele aangepaste versies zullen beschikbaar worden gesteld in de handleidingen afdeling op onze website www.harken.com.

KORTE BESCHRIJVING

Harken® lieren zijn ontworpen voor het gebruik met halyards, sheets en running rigging van zeilboten. Harken® self-tailing modellen met een, twee of drie versnellingen geven de bemanningsleden eenvoudige de mogelijkheid om de zeilen te hisjen en bij te stellen met een hand, terwijl de lieren met elektrische of hydraulische motoren de mogelijkheid geven om elk zeil bij te stellen door een eenvoudige druk op een knop.

Om de juiste lier te kiezen, wordt u verwezen naar de aanwijzingen in de Harken® catalogus of onze website www.harken.com. U kunt ook gebruik maken van Compu-Spec®, de Harken® software beschikbaar op het internet, om u te helpen met het kiezen van de uitrusting voor uw boot. Laat uw keuze altijd bevestigen door een

Underhållstabel Vinscharna ska inspekteras visuellt i början och slutet av varje seglings- eller tävlingspass. Den ska ses över helt, rengöras och smörjas minst var 12:e månad. Byt ut alla slitna eller skadade delar efter inspektionen. För montering och demontering, se underhållsmanualen.

ADVERTENCIA! ¡WARNING! Periodiskt underhåll ska utföras regelbundet. Bristande underhåll förkortar vinschens livslängd och kan orsaka allvarliga olyckor, förutom att vinschens garanti blir ogiltig. Vinscharna får endast installeras och underhållas av fackkunnig personal. I tvcksamma fall kan du kontakta Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

Harkens® begränsade världsgaranti Läs om Harkens® begränsade världsgaranti i Harkens® katalog och på webbplatsen www.harken.com

DE ONDERHOUDSHANDLEIDING IS ALLEEN BESTEMD VOOR GESPECIALISEERD PERSONEEL

U wordt ten zeerste aangeraden de lier niet zelf te installeren of uit elkaar te halen als u niet over de benodigde professionele vaardigheden beschikt! Onjuiste installatie of het in elkaar zetten van de lier kan de gebruiker van de lier in gevaar brengen met kans op lichamelijk letsel.

deskundige of neem contact op met Harken® Tech Service: techservice@harken.it

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

Werkbelasting

ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Zet nooit een grotere belasting op de lier dan de Maximum Werkbelasting MWL (Maximum Working Load) van de lier.

Overeenkomstige lijn

Harken® self-tailing lieren hebben kaken met voorgespannen veren die zich automatisch aanpassen aan de volgende lijn diameters:

ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Gebruik alleen lijnen met een diameter tussen de hierboven aangegeven limieten. GEBRUIK GEEN staalkabels, kettingen of touw dat niet geschikt is voor maritiem gebruik.

Voor overige technische informatie, zie de Onderhoudshandleiding.

LIER	20	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handel rotatie 1e versnelling												

TOEGESTAAN GEBRUIK

Harken® lieren zijn ontworpen en geproduceerd voor het gebruik op zeilboten om touwen, zeilhijsen en verwante zeil en rig systemen te controleren. Voor elk ander gebruik, raadpleeg de lier afdeling op de Harken® website.

Gebruiksaanwijzingen

ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Controleer of de lier correct werkt voordat u een lading of spanning op de lier zet.

Lier RADIAL – Plain top en Self Tailing

1 versnelling lier:

Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en, voor self-tailing lieren, laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de daarvoor bedoelde opening en draai deze in de door de tabel aangegeven richting.

2 versnellingen lier:

Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en, voor self-tailing lieren, laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de daarvoor bedoelde opening en draai deze in de door de tabel aangegeven richting om de eerste versnelling te activeren. Als de belasting toeneemt, activeer dan de tweede

naast de handel opening (P) en de corresponderende knop op het dek (1-3). Om de tweede versnelling te activeren, druk op de tweede knop op het dek (2). Voor de derde versnelling, druk nogmaals op de eerste knop (1-3). Zie figuur 1.

In alle gemotoriseerde lieren is het mogelijk automatisch de motor te ontkoppelen door de hendel in de holte te steken, daardoor wordt voorkomen dat de lier en hendel draaien als de activatieknoppen per ongeluk ingedrukt worden.

ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Om ongelukken te voorkomen, lees aandachtig, begrijp en volg alle waarschuwingen en algemene instructies op zoals vermeld in de Harken® catalogus en op de website www.harken.com

ADVERTENCIA! WAARSCHUWING! Het gebruik van de lier vraagt om enkele belangrijke voorzorgsmaatregelen:

- Gebruik Harken® lieren niet als u onvoldoende getraind of ervaren bent in zeilen in het algemeen en in het gebruik van het materiaal in het bijzonder.
- Houd uw vingers, handen, losse kleding, handschoenen en gereedschap uit de buurt van bewegende delen en in het bijzonder voorkom dat ze in contact komen met de lijn en de lier.
- Zorg vóór het gebruik van de lier dat alle personen en objecten buiten het bereik zijn van de beweging van reagerende onderdelen van het systeem.
- Wees extra voorzichtig als u de lijn los laat gaan als deze onder spanning staat.

metalen oppervlakken BK4520. Laat teak schoonmaakmiddelen of andere schoonmaakmiddelen die bijtmiddelen bevatten niet in contact komen met de lier en in het bijzonder met geanodiseerde, verchroomde of plastic lier onderdelen. Gebruik nooit oplosmiddelen, polijstmiddelen of bijtende pasta's op de logo's en stickers op de lier. Zorg ervoor dat de afvoergaten in de basis van de lier niet geblokeerd zijn om te voorkomen dat er water in de basis van de lier blijft zitten.

Onderhoudstabel

Lieren moeten visueel gecontroleerd worden aan het begin en aan het einde van elk zeil of race seizoen. Ze moeten op zijn minst elke 12 maanden volledig worden gereviseerd, schoongemaakt en ingesmeerd. Vervang na de inspectie de versleten of beschadigde onderdelen.

polski

#####